

La missiun da Dante sin terra

L'intent d'in capodovra litterar e linguistic

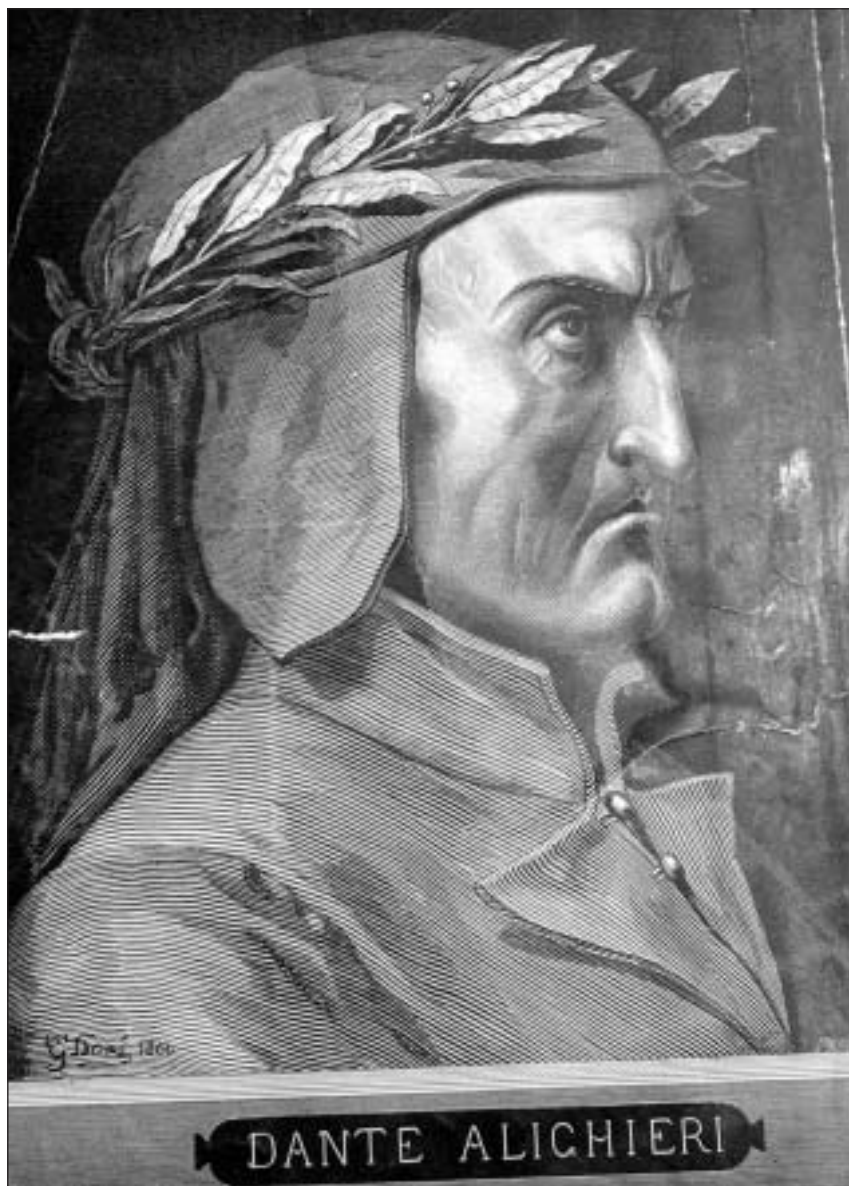
DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Pertge ha Dante Alighieri (1265–1321) scrit «La Divina Comedia»? Questa dumonda cloma pliras replicas. L'emprim duain ins curreger, perquai che l'autur precischa en ina brev latina scritta enturn 1315 ch'el haja scrit ina «comoedia»; pir suenter sia mort l'han ins numnada «divina», ed il capodovra dal Florentin ha salvà questa designaziun. Lezza brev declera il num da «cumedìa» cun il linguatg popular ch'el ha duvrà per scriver sia poesia.** Quella giada scrivev'ins per latin ovras destinadas per in public scolà, e quai ha fatg era Dante pliras giadas, t. a. en la brev en dumonda, drizzada al signur da Verona. Pertge ha'l tuttina tschernì il dialect da Firenze gist per in epos ispirà da l'«Aeneis» da Publius Vergilius Maro (70–19 a. C.)? Pir l'intent didactic da Dante declera il diever d'in idiom ch'ins chapiva en ina gronda part da las citads libras talianas, ils «comuni» da lezza giada, a nord da quella Roma papala nua ch'el percorscheva la sventira dal pajais.

Dante ha scrit sia «Comedia» (lezza giada cun mo in «m») per stimular la gliעד politicamain activa da restaurar en l'Italia l'urden politic destrui suenter la mort da l'imperatur Fadri II (1194–1250, il «Federico» da Giovanni Netzer). Quai delucidescha mandlmain Ferdinand Barth en in tom da commentaris (1) cun cronologia, bibliografia e registers che faciliteschan ordvart l'enclieg da la «Comedia», per tgi che n'è betg uschè versà en l'istoria taliana tranter la mort da Fadri II e la pestilenza da 1348. Per tgi che chapescha ina gronda part dal toscan medieval da Dante, basa dal talian da standard d'oz, èsi tant pli captivant da legger las decleraziuns da Barth ed a medem temp il text original da l'epos.

Ils dus sulegls

«Dante n'era ni spiritual ni academicher. El resguardava sco sia schanza e ses duair da superar las barrieras elitaras da ses temp areguard la scolaziun. Per preschentar e defender ses princips visavlas autoritads da la baselgia e l'universitad, ha'l scrit per latin «Monarchia» e «De vulgare eloquentia» (...). El ha ristgà da violar duas tradiziuns. D'ina vart ha'l tschernì il linguatg dal pievel per pussibilitar t. a. a las dunnas d'avair part a la scolaziun. Da l'autra vart leva'l pudair commentar sez sias atgnas poesias» (pp. 2-3). La «Comedia» rapporta las visiuns da Dante, elegì sco um viv per ir atras «l'auter mund, nua che mintga uman va suenter la mort, (...) numnadamain tuts trais secturs nua ch'ils morts passentan il temp (...) enfin al giuvenessendi (...). El ha descrit la situaziun dals umans ch'el aveva entupà là, rapportond ses raschients cun singuls. Dalonder resulta in maletg detaglià da l'urden universal e las schanzas dal carstgaun da viver tenor la voluntad da Dieu» (p. 7). L'ovra cumpiglia trais parts entituladas tenor las trais parts da l'auter mund en la teologia catolica: «Inferno» (I, 34 chants), «Purgatorio» (Pu, 33 chants) e «Paradiso» (Pa, 33 chants). Il poet «ha descrit l'auter mund per transfurmar quest, (...) per unir e pacifitgar almain ils pajais cristians sut ina monarchia basada sin l'imperi roman» (pp. 13-14). El cumbatteva pia las pretensiuns teocraticas da papa Innocent III (Lotario di Segni, 1160–1216) che cumparegliava sasez cun il sulegl e l'imperatur cun la glina: «Sumeagliantamain survegna la pussanza dal retg la glischur da sia dignitad da la pussanza papala» (cità p. 258). Dante perencunter als cumparegliava cun «dus sulegls che mussavan omaduas vias, quella dal mund e quella da Dieu» (Pu 16, 107–108). Il poet era dal rest



Dante ha scrit sia «Comedia» per stimular la gliעד politicamain activa da restaurar en l'Italia l'urden politic destrui suenter la mort da l'imperatur Fadri II (1194–1250). 10

persvas che la pussanza mundana haja corrut la baselgia, e quai dapi ina pretendida «Donaziun da Constantinus» ch'ins resguardava sco la basa istorica e giuridica da lezza pussanza; ins declerava il transferiment da la chapitala imperiala a Constantinopel (330) cun il giavisch da surlaschar Roma al papa: «Ina buna intenziun cun consequenzas nauhas» (Pa 20, 56). Pir 1440 han ins demussà che lezza «donaziun» era ina falsificaziun. Barth: «Ina baselgia che desistess da la pussanza politica e finanziaria vegniss in'autorità religiosa vardavla che mussass la via dal spendrament a la carstgaunadad» (p. 353).

L'evla, il drag ed il gigant

Il poet represchenta l'imperatur Flavius Valerius Constantinus († 337) sco in'evla (in tschess) che cuvria il char da la baselgia cun ses plimam. «Lur, giu dal tschiel, è vegnida ina vusch cun ils plets: «Mia bartgetta, co che ti es mal chargiada! Sin quai hai vesì a s'avrind la terra sut las rodas dal char ed a sortind in drag che ha mess la cua sin il char (...) e tratg or ina part dal furs» (Pu 32, 128–132 e 135). Tgi ha Dante manegia cun lez drag? «Sco mintga detagl dal schabetg pon ins l'interpretar differentamain. I para evident da l'identifitgar cun l'islam che ha sa patrùn da vasts intschess cristians (...). Ma manegiada è plitost la perdita interna, quella che la baselgia ha patì acceptond la «Donaziun da Constantinus»; lur ha il satan raffa in toc da la sostanza oriunda da la baselgia, numnadamain la paupradad che fa part da sia essenza, sco element constitutiv e noda d'identitad, tras la ductrina e l'exempel da Jesus e dals apostels» (pp. 353–354). Dentant n'è la visium dramatica dal poet anc betg a fin. En la davosa scena dal chant 32 cumparan «una puttana» (v. 149) ed «un gigante» (v. 152) che la gaischla «dal capo infin le piante» («dal chau fin las plantas-pe», v. 156) e la tira en il gaud enfin ch'ins na la vesà pli. Tge vul dir questa violenza che fa endament in film brutal da Hollywood? Barth manegia che la fem-

na represchenta «dignitaris ecclesiastics che (...) midian savens relaziuns encunter pajament (...). La [flagellaziun] atras il gigant simbolisescha l'asagl d'aderents dal retg franzos encunter papa Bonifaci VIII (1303) (...), cur ch'i l'han arrestà (...). Ils contemporans han resentì lez eveniment sco in abus statal nunditg encunter l'autorità papala. Il gigant duai represchentar retg Filip IV il bel da Frantscha (1268–1314) (...). La cuntinuziun da l'allegoria mussa ils schabetgs suenter la mort da Bonifaci, numnadamain la dischlocaziun da la curia papala davent da Roma ad Avignon (...). Il gigant è pia demascherà sco l'anticrist che vul destruir la baselgia» (p. 356).

«France libre» ha'l scrit en in essai publicat suenter la liberaziun da 1944: «La gliעד da Strassburg ha entschavì a bragir cun vesair ad entrond en lur citad, amez la pasch, las truppas da Ludovic XIV che rumpeva sia empermisschiun a moda e maniera degna da Hitler (...). Il passà è mo l'istorgia da la creschientscha da Frantscha; ins premetta che questa creschientscha saja adina stada buna en mintga regard (...). [Il scriptur Georges] Bernanos di ch'ils nazionalists resguardian la Frantscha sco ina poppa che duaja mo crescher e prender tiers. Ma uschia manegia mintgin» (2). Dante para propi d'avair s'imaginà profeticamain il svilup da Frantscha en ils tschientaners suandonts. En ses parvis descriva l'evla romana las provinzas da Gallia cun detagls idrografics ch'el na dat uschiglio nagliur: «Quai che Caesar ha fatg dal Var enfin al Rain, quai han vesì l'Isère, la Saône, la Seine e mintga vallada ch'emplencha il Rodan» (Pa 6, 58–60). Dante odiava tant pli la Frantscha sco stadi che papa Urban IV (Jacques Pantaléon, † 1264) aveva clamà Carl d'Anjou (1226–1285), frar dal retg franzos, cunter retg Manfred da Sicilia (1232–1266), figl da l'imperatur Fadri; papa Clemens IV (Gui Foulques, † 1268) aveva lura curunà Carl retg da Sicilia, il qual aveva battì e mazà Manfred. Pir la revolta siciliana da 1282 aveva stgatschà ils Franzos da l'insla.

Admonì dal babun

Dante raquinta sia purificaziun da mintga putgà, durant il viadi tras l'auter mund, cun «il curs tradiziunal da la penetienza [catolica], numnadamain la ricla, il confess a bucca, l'absoluziun e la perseveranza en bunas ovras. El ha gea express sia ricla largiond las larmas, ma dueva anc confessar expressivamain ses putgads per ch'i vegnian perdunads. L'incumbensa sacerdotala dal «confesur» tutga tuttafatg a Beatrice; lezza rolla n'è tuttavia betg usitada per ina femina aifer la baselgia catolica romana» (p. 337). Dante amava Beatrice a Firenze cur ch'ella viveva; ussa, sco spiert dal parvis, vegn'la en il purgatièr per guidar Dante. Lez la confessa cun ils eglis plain larmas: «Las chaussas preschentats han surmanà mes pass cun l'engion da lur daletg» (Pu 31, 34–35). La ricla al «punscha sco l'urticla» (Pu 31, 85). Barth: «Beatrice è ina persuna salutaivla che ha vivì sin terra mo pauc temp ed ha lura surpiglià in plaz relevant en las ierarchias dal parvis. En questa existenza (...) ha'la mo la missiun da clamar Dante ad esser il profet d'in'epoca nova e d'al gidar a chattar sia via per ch'el rimnia ed intermediateschia quellas experientschas che fan ora sia missiun profetica» (p. 344). En il parvis entaupà'l ses babun Cacciaguیدا che l'admonescha: «Rapporta tuttina sinceramain tut tias visiuns! Lascha be ch'i sa sgratiant la rugna! Era sche tes discurs l'emprim na gusta, laschna lur in nutriment vital cur ch'i èn digerids. Tes clom agescha sco la burasca che tutga dapli ils culms ils pli auts» (Pa 17, 127–134). E Dante ha rapportà. Anc oz, set seculs pli tard, ans commova sia brama d'ina pussanza statala gista e d'ina baselgia che na veglia dominar. Anc oz san blers umans dir sco Dante: «Nel mezzo del cammin di nostra vita / mi ritrovai per una selva oscura, / ché la diritta via era smarrita» (I 1, 1-3).

1) Dante Alighieri. Die göttliche Komödie erläutert von Ferdinand Barth aufgrund der Übersetzung von Walter Naumann. Ediziun speziala. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-17650-2) 2004.

2) Simone Weil, L'Enracinement. Paris (nrf Gallimard) 1949, pp. 140 e 177.